

SUMMARIUM

VOCATIONAL EDUCATION

Vocational education has been a field of the most dynamic changes in the Hungarian educational system since the democratic transition. This is the sector of education where the greatest number of schools went through a restructuring process (by giving up a “clean profile” and now offering vocational secondary education and also vocational training), demand for the different forms of training has changed the most in this field (earlier more students participated in vocational secondary education than in vocational training which trend turned around in the beginning of the 1990’s), it was in vocational education that new forms in structure and also content were introduced in the early 1990’s (World Bank trainings, special vocational schools), this is the field where the conditions of education underwent the most fundamental changes (school workshops and private entrepreneurs substitute state-owned industrial sites previously used for practical training), it is here that the private sector (mainly in further and adult education and retraining) sliced out the largest part along with state-owned institutes. Industry and trade forced the gradual restructuring of the professions in training even in opposition with the schools (decrease in heavy and machine industry, increase in the professions of the tertier sector). This list gives an insight to the series of transformations and changes in the system of vocational education and also indicates that a periodical cannot venture to offer a complete and detailed picture on all aspects of this field. We attempt, however, to shed light on the present state of vocational education by having chosen papers with a complex approach.

The study of *ILONA LISKÓ* deals with the present critical situation of vocational education based on the author’s empirical data and experience from recent years and tries also to outline the perspectives for development.

ZSÓFIA SZÉP describes the existing financing system of vocational education and sums up the possible ways of restructuring including their advantages and disadvantages.

ISTVÁN POLONYI’s contribution is about entrepreneurial vocational education. The author also includes statistical data and forecasts a considerable entrepreneurial expansion.

ÉVA TÓT’s study is based on a recent sociological research on the development of vocational secondary schools according to the model of World Bank. The author sums up the experience of schools on the introduction of the new training system and publishes data about the students frequenting World Bank vocational secondary schools.

PÉTER FARKAS tackles the school failures and training possibilities of socially deprived students. The author also mentions the international experience and analyses the experience of the Hungarian catching-up programmes.

ÁNIKÓ FEHÉRVÁRI sums up the observations of a sociological study which was conducted on special vocational schools, career choices of their students and the prospects on the labour market.

ISTVÁN KEMÉNY gives an analysis of his 1994 sociological study on the schooling and vocational training of Romany (Gipsy) children and compares the data with his 1971 research.

ZOLTÁN GYÖRGYI analyses the connection and possibilities for cooperation between training in the labour market and within the educational system using Hajdú county as an example.

As it is conceivable from this list, the editors have attempted to choose studies to give insight to the different forms, types and participating social groups and their perspectives in vocational education. The credibility of our analyses is supported by the fact that the major part of the studies are based on recent empirical sociological research.

The "Reality" section offers a selection of interview with the leaders of vocational practical training. In the "Document" section we publish extracts from the noted OECD Jobs Study.

(text of Ilona Liskó – translated by Eszter Várady)

FACHBILDUNG

Die vorliegende *EDUCATIO*-Nummer zum Thema Fachbildung hat insofern besonders aktuelle Bedeutung, als in diesem Sektor des ungarischen Unterrichtswesens seit der politischen Wende die dynamischsten Veränderungen zu verzeichnen sind. Hier haben die meisten Institutionen ihre Bildungsstruktur modifiziert (die meisten Schulen haben ihr früheres "reines Profil" aufgegeben und bieten ihren Zöglingen sowohl Abitur als auch Facharbeiterbrief); hier hat sich das Interesse für die einzelnen Bildungsformen am stärksten verschoben (früher waren Berufsschulen gefragter als Fachoberschulen, aber in der ersten Hälfte der neunziger Jahre trat das Gegenteil ein); hier wurden Anfang der neunziger Jahre auch strukturell und inhaltlich neue Bildungsformen eingeführt (Weltbankbildung, Spezialfachschule); hier erfolgte die spektakulärste Änderung der einschlägigen Voraussetzungen (an die Stelle der Übungswerkstätten in staatlichen Großbetrieben traten schulische Lehrwerkstätten und Handwerksbetriebe); hier fanden neben den vom Staat getragenen Einrichtungen die auf privatunternehmerischer Basis organisierten Bildungsformen die stärkste Verbreitung (vor allem mit den Zielen Weiterbildung und Umschulung); und die Wirtschaft erzwang trotz des Widerstandes der Schulen eine schrittweise Umgestaltung in der Struktur der gelehrten Berufe (Abbau der zahlenmäßig großen Berufsgruppen in Schwerindustrie und Maschinenbau sowie Ausbau der Anteile von Metiers innerhalb des tertiären Sektors). Schon diese Aufzählung läßt erkennen, wie vielschichtig die Veränderungen das Ausbildungssystem tangierten, so daß eine umfassende und auf jedes Detail eingehende Darlegung des Themas den Rahmen einer Zeitschrift schon quantitativ sprengen würde. Allerdings bemühten wir uns bei der Auswahl der Beiträge, die komplizierte Frage der fachlichen Bildung unter verschiedenen Aspekten auszuleuchten.

ILONA LISKÓ berichtet anhand von eigenen Forschungsergebnissen und Erfahrungen aus den letzten Jahren über die derzeitige kritische Lage der traditionellen Facharbeiterbildung und versucht zugleich, die denkbaren Alternativen der Entwicklung zu skizzieren.

ZSÓFIA SZÉP beschreibt in ihrer Analyse die momentane Situation bei der Finanzierung der Fachbildung und faßt die möglichen Modalitäten zum Umbau der Finanzierung zusammen, wobei sie auch auf die Vorzüge und Nachteile der einzelnen Finanzierungsmethoden eingeht.

ISTVÁN POLONYI publiziert eine Studie über die Fachbildung auf unternehmerischer Basis, der er aufgrund der verfügbaren Erfahrungen und statistischen Daten eine wesentliche Ausweitung prognostiziert.

ÉVA TÓT summiert anhand ihrer soziologischen Forschungen in den vergangenen Jahren die Erfahrungen von Fachmittelschulen mit dem neu eingeführten Weltbankmodell und vermittelt Daten in bezug auf die dortigen Schüler.

PÉTER FARKAS informiert über schulische Mißerfolge von unterprivilegierten Gruppen beziehungsweise ihre Chancen bei der Berufsausbildung und geht dabei auch auf internationale Beobachtungen sowie Auswertungen der heimischen Förderprogramme ein.

ANIKÓ FEHÉRVÁRI erörtert die Erfahrungen ihrer soziologischen Untersuchung über die Lage der Spezialfachschulen, die Berufswahl und die Perspektiven dieser Schüler am Arbeitsmarkt.

ISTVÁN KEMÉNY präsentiert die Ergebnisse seiner soziologischen Untersuchung von 1994 über Schulabschluß und Berufsausbildung der Zigeunerkinder und vergleicht sie mit Angaben von 1971.

ZOLTÁN GYÖRGI ergründet das Verhältnis von Berufsausbildung gemäß der Arbeitsmarktlage und schulischer Fachbildung beziehungsweise die Kooperationsmöglichkeiten auf diesem Gebiet am Beispiel des Komitats Hajdú Bihar.

Wie dieser Aufzählung zu entnehmen ist, war uns bei der Auswahl der Studien daran gelegen, die differenzierten Formen der Fachbildung, die verschiedenen Bildungstypen sowie die sozial ungleichen Teilnehmergruppen und ihre Perspektiven aufzuzeigen. Für die Glaubwürdigkeit der Beiträge spricht der Umstand, daß die meisten von ihnen auf empirische soziologische Untersuchungen aus den letzten Jahren zurückgreifen.

Die Rubrik "Realität" enthält einige Interviews mit Leitern der praktischen Berufsausbildung, die unmittelbar verdeutlichen, welche aktuellen Probleme sich aus der Umgestaltung der Voraussetzungen im Bildungssystem ergeben. In der Spalte "Dokument" sind Proben aus der bemerkenswerten "Jobs study" der OECD zu lesen.

(Text von Ilona Liskó – übersetzt von Madeleine Merán)

LA FORMATION PROFESSIONNELLE

La publication de ce numéro consacré à la formation professionnelle se justifie avant tout par le fait que depuis le changement de régime c'est dans ce secteur du système éducatif hongrois que l'on a pu constater les transformations les plus dynamiques. Ainsi c'est dans ce domaine que la proportion des établissements ayant modifié leur profil est la plus importante /tandis qu'auparavant ils n'assuraient en général qu'un seul genre de formation, actuellement la plupart des établissements fonctionne à la fois comme école d'apprentissage et comme lycée technique. C'est également dans ce secteur que l'évolution des besoins envers les différents types de formation a été la plus rapide: si précédemment il y avait plus d'élèves dans les écoles d'apprentissage que dans les lycées techniques, au début des années 1990 cette tendance s'est inversée. Parallèlement à cette évolution on a aussi assisté à l'introduction de nouveaux types de formation dont le programme et la structure diffèrent considérablement des anciens cursus (adoption des programmes calqués sur le modèle proposé par la Banque Mondiale, ouverture des écoles spéciales). C'est également dans ce domaine que les cadres institutionnels ont évolué le plus rapidement (dans la plupart des cas désormais l'alternance n'est plus assurée au sein des ateliers d'apprentissage des anciennes entreprises d'Etat mais dans des ateliers internes aux établissements ou chez des artisans). C'est également ce secteur qui a connu le plus rapide développement des formations qui sont assurées en dehors du secteur public par des entreprises privées (et ceci en premier lieu dans le domaine de la formation continue). Notons aussi que malgré la résistance des établissements les changements économiques ont pu imposer la modification de la structure des métiers enseignés (ainsi on a pu constater la diminution de l'offre dans le cas des métiers préparant à certaines branches traditionnelles de l'industrie /industrie lourde, construction mécanique), tandis que dans le cas des métiers du secteur tertiaire les effectifs ont augmenté.

Tout ceci montre bien que les changements récents ont si fortement modifié les conditions dans lesquelles évolue actuellement la formation professionnelle que dans les pages d'un seul numéro thématique de notre revue il serait impossible de présenter de façon détaillée tous les

aspects importants des changements en cours. Toutefois nous avons tenté de choisir des articles qui offrent au lecteur une vue d'ensemble des mutations actuelles du champ de la formation professionnelle.

L'étude d'*ILONA LISKÓ* décrit la crise qui frappe de nos jours la formation professionnelle et ceci sur la base des résultats de ses récentes recherches empiriques et des leçons qui ont pu en être tirées. L'auteur nous présente aussi qu'elles pourraient être les pistes à exploiter lors de la conception de projets de développement.

Après avoir décrit comment est financée actuellement la formation professionnelle *ZSÓFIA SZÉP* dresse un tableau des transformations possibles du système de financement en présentant les avantages et les inconvénients des différentes méthodes de financement.

Sur la base des données statistiques et des expériences pratiques *ISTVÁN POLONYI* étudie dans son article les différents types de formation professionnelle qui sont organisés de façon entrepreneuriale pour en arriver à la conclusion selon laquelle dans un proche avenir on constatera probablement une percée de ce genre de formation.

L'étude d'*ÉVA TOT* présente les résultats d'une recherche sociologique récente portant sur le fonctionnement des lycées techniques dont les programmes ont été rénovés selon le modèle proposé par la Banque Mondiale. Ce texte constitue une synthèse des expériences que l'on a pu acquérir au niveau des établissements pilotes et l'auteur nous livre aussi des données concernant les caractéristiques du public de ces écoles.

PÉTER FARKAS signe un texte consacré aux échecs scolaires des enfants issus des milieux défavorisés et il traite aussi des moyens par lesquels ces enfants pourraient acquérir une formation professionnelle. L'étude présente non seulement les expériences étrangères acquises dans ce domaine, mais aussi les premières leçons qui peuvent être tirées de quelques projets hongrois mis en oeuvre afin de vaincre les échecs scolaires.

ANKÓ FEHÉRVÁRI nous livre les résultats d'une enquête sociologique portant sur la situation des écoles spéciales qui sont des établissements assurant une formation moins longue que celle qui se pratique dans les écoles d'apprentissage. L'auteur analyse également l'évolution des aspirations professionnelles des élèves de ces établissements de même que les débouchés qui les attendent.

ISTVÁN KEMÉNY analyse les données d'une recherche sociologique qu'il a réalisé en 1994 et qui avait pour thème la scolarisation des enfants des Tziganes, et ceci en comparant ces résultats avec ceux de l'enquête qu'il a mené en 1971 tandis que *ZOLTÁN GYÖRGYI* étudie sur la base d'informations recueillies dans le département de Hajdú-Bihar les liens existants entre deux secteurs de la formation professionnelle, à savoir celui des formations initiales et celui des formations destinées à ceux qui se trouvent sur le marché du travail. L'auteur s'interroge aussi sur les possibilités de coopération entre ces deux sphères.

Les thèmes énumérés montrent bien que nous avons tenté de sélectionner des articles grâce auxquels le lecteur peut avoir un aperçu de la différenciation interne du secteur de la formation professionnelle, de la variété des formations offertes et des publics scolarisés. de même que des évolutions possibles. Le bien-fondé ces analyses peut être garantie par le fait que majeure partie des textes utilise des données provenant d'enquêtes sociologiques récemment réalisées.

Notre rubrique "Réalités" présente des interviews réalisées avec des responsables chargés d'organiser la formation en alternance grâce auquel on peut se faire une idée des difficultés dues aux transformations survenues sur le plan de possibilités d'accueil, tandis que notre rubrique "Document" publie des extraits de la fameuse "Etude sur l'emploi" de l'OCDE.

(texte de Ilona Liskó – traduit par Iván Bajomi)